Załącznik nr 4 do Zarządzenia nr 123/2022 Rektora UMB z dnia 20.12.2022 r.

**INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W JĘZYKU FRANCUSKIM**

1. Nazwa Uczelni:
2. należy wpisać: „UNIWERSYTET MEDYCZNY W BIAŁYMSTOKU”
3. pod nazwą Uczelni w języku polskim należy wpisać tłumaczenie: „UNIVERSITÉ DE MÉDECINE BIAŁYSTOK”
4. Nazwa Wydziału:

należy wpisać odpowiednio:

* Wydział Lekarski z Oddziałem Stomatologii i Oddziałem Nauczania w Języku Angielskim - "Faculté de médecine avec la faculté de médecine dentaire et la faculté d'enseignement de l'anglais",
* Wydział Farmaceutyczny z Oddziałem Medycyny Laboratoryjnej - "Faculté de pharmacie avec la division de médecine de laboratoire",
* Wydział Nauk o Zdrowiu - "Faculté des sciences de la santé".

1. Poziom studiów:

należy wpisać odpowiednio:

* „STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA” - "ÉTUDES DE LICENCE, PREMIER CYCLE",
* „STUDIÓW DRUGIEGO STOPNIA” – "ÉTUDES DE LICENCE, DEUXIÈME CYCLE",
* „JEDNOLITYCH STUDIÓW MAGISTERSKICH” – "ÉTUDES DE MAÎTRISE".

1. Daty:
2. urodzenia, uzyskania tytułu zawodowego, wystawienia dyplomu należy wpisać w formacie: „le” [dzień] „de” [miesiąc] „de” [rok], np.: le 30 de juin de 2022

Nazwy miesięcy: w mianowniku „de” [miesiąc]. Nazwa miesiąca nie ulega zmianie:

* styczeń - janvier
* luty - février
* marzec - mars
* kwiecień - avril
* maj - mai
* czerwiec - juin
* lipiec - juillet
* sierpień - août
* wrzesień – septembre
* październik – octobre
* listopad – novembre
* grudzień - décembre

1. data wystawienia odpisu powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału.
2. Miejsce urodzenia:
3. nazwa polskiej miejscowości należy wpisać w oryginalnym brzmieniu językowym,
4. w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwę miejscowości należy wpisać   
   w oryginalnym brzmieniu lub tłumaczeniu na język francuski. Po nazwie miejscowości przetłumaczonej na język francuski, po przecinku, należy wpisać nazwę kraju:   
   np. Praha / Prague, République Tchèque
5. Forma studiów:

należy wpisać odpowiednio:

* w przypadku studiów stacjonarnych – "à temps plein",
* w przypadku studiów niestacjonarnych: "a temps partiel".

1. Nazwa kierunku studiów:

nazwę kierunku studiów należy wpisać dużą literą:

* analityka medyczna – Analyse médicale,
* biostatystyka – Biostatistique,
* biostatystyka kliniczna – Biostatistique clinique,
* dietetyka – Diététique,
* elektroradiologia – Électroradiologie,
* farmacja – Pharmacie,
* fizjoterapia – Physiothérapie,
* kosmetologia – Cosmétologie,
* lekarski – Médecine,
* lekarsko-dentystyczny – Médecine dentaire,
* logopedia z fonoaudiologią– Orthophonie,
* pielęgniarstwo – Soins infirmiers,
* położnictwo – Obstétrique,
* ratownictwo medyczne – Médecine d'urgence,
* techniki dentystyczne – Technologie dentaire,
* higiena stomatologiczna – Hygiène dentaire,
* zdrowie publiczne – Santé publique,
* zdrowie publiczne i epidemiologia – Santé publique et épidémiologie.

1. Profil kształcenia:

należy wpisać odpowiednio małą literą w formie odmienionej: w przypadku profilu praktycznego: „pratique”, w przypadku profilu ogólnoakademickiego: "général-académique".

1. Dyscyplina:
2. należy wpisać z dużejlitery.
3. tłumaczenie dyscyplin zgodnie z propozycją Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego:
4. nauki farmaceutyczne – Sciences pharmaceutiques,
5. nauki medyczne – Sciences médicales,
6. nauki o zdrowiu – Sciences de la santé.
7. Wynik ukończenia studiów:

należy wpisać wynik słownie, małą literą w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmienionej, np.:

* „bardzo dobry”,
* „dobry”,
* „dostateczny”.

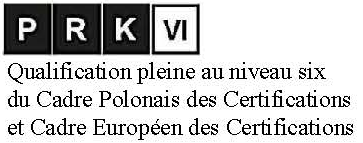
1. Tytuł zawodowy:

należy wpisać wynik słownie, małą literą w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmienionej, np. „magister”.

1. Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

należy wstawi odpowiednio:

1. Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji:



1. Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji:



1. Tłumaczenia elementów dyplomu:
   1. dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia - diplôme de premier cycle de licence
   2. dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia - diplôme de deuxième cycle de licence
   3. dyplom ukończenia studiów jednolitych magisterskich - diplôme de maîtrise
   4. odpis – copie
   5. wydany w Rzeczpospolitej Polskiej – délivrée en République de Pologne
   6. pan/pani - M/Mme
   7. urodzony/a dnia …. roku w … - né(e) le … à …
   8. ukończył/a studia - a réussi(e) les études de
   9. na kierunku - dans le domaine de
   10. o profilu - avec spécialisation en
   11. w dyscyplinie - dans la discipline de
   12. z wynikiem - avec le résultat
   13. i otrzymał/a w dniu… roku - et a reçu le ... de ...
   14. tytuł zawodowy - un titre professionnel de
   15. pieczątka imienna i podpis Dziekana - Cachet du nom et signature du doyen
   16. pieczątka imienna i podpis Rektora - Cachet du nom et signature du recteur
   17. pieczęć urzędowa uczelni - le sceau officiel de l'université
   18. Nr dyplomu - numéro du diplôme